

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La situación económica de Rosa Chacel]

Á. L. M. P. de P.

[Rosa Chacel estaba casada con el pintor Timoteo Pérez Rubio]. Sostenida económicamente por él buena parte de su vida, primero gracias a sus cuadros y luego a sus negocios de caolín en Brasil, Chacel vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

(Á. L. M. P. de P.: “El sutil talento...”. *El País-Babelia*, 27.12.25, 11).

**Puntuar
de otra
forma**

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Rosa Chacel estaba casada con el pintor Timoteo Pérez Rubio]. Sostenida económicamente por él buena parte de su vida, primero gracias a sus cuadros y luego a sus negocios de caolín en Brasil, Chacel vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

[Rosa Chacel estaba casada con el pintor Timoteo Pérez Rubio]. Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —primero[,] gracias a sus cuadros y[,] luego[,] a sus negocios de caolín en Brasil—, Chacel vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

1) Proponemos puntuar los conectores de ordenación *primero* y *luego*. Reproducimos ambas versiones:

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida, primero gracias a sus cuadros y luego a sus negocios de caolín en Brasil, Chacel vivió instalada entre la dependencia material...

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —**primero**[,] gracias a sus cuadros y[,] **luego**[,] a sus negocios de caolín en Brasil—, Chacel vivió instalada entre la dependencia...

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aíslen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”. Por otra parte, “los conectores ofrecen información sobre cómo debe ser interpretado el segmento sobre el que inciden en relación con el contexto precedente”. Entre los conectores “de ordenación”, tenemos *a continuación*, *antes de nada*, *en prior/segundo...* *lugar*, *finalmente*, *para terminar*, *por una/otra parte*, *por último...* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 343).

Por su parte, la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999, vol. 3, p. 4086) se refiere a los ordenadores que “se basan en la numeración (*primero*, *segundo*, etc.), en el espacio (*por un/otro lado*, *por una/otra parte*, etc.), o en el tiempo (*después*, *luego*, *en fin*, *finalmente*, etc.)”.

Reproducimos nuevamente nuestra propuesta:

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —**primero**[,] gracias a sus cuadros y[,] **luego**[,] a sus negocios— a...

Sin embargo, en el caso de *luego*, la coma posterior a la conjunción y no se interpreta como pausa, sino que la pausa se hace antes de la conjunción y (palabra prosódicamente átona, sin acento), y esta conjunción se leerá unida a *luego* (palabra prosódicamente tónica), y las dos se leerán como si fueran una sola.

Podríamos representarlo así:

y, *luego*, a sus negocios
*y**luego* / *asusnegócios*.

2) Y ahora sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene puntuación interna. Reproducimos ambas versiones:

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida, pri-
mero, gracias a sus cuadros y, luego, a sus negocios de caolín en
Brasil, Chacel vivió instalada entre la dependencia...

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —**pri-**
mero, gracias a sus cuadros y, luego, a sus negocios de cao-
lín en Brasil—, Chacel vivió instalada entre la dependencia...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Agregamos, tras la raya de cierre del inciso, la coma que aísla *Sostenida económicamente por él...*, adjetivo explicativo antepuesto a **Chacel**, núcleo sobre el que incide. Reproducimos ambas versiones:

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —primero gracias a sus cuadros y luego a sus negocios de caolín en Brasil— **Chacel** vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —primero, gracias a sus cuadros y, luego, a sus negocios de caolín en Brasil—[,] **Chacel** vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

Como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de éste; por ejemplo: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349).

Veamos el proceso de ampliación de la oración con sus correspondientes exigencias de puntuación:

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida[,] Chacel vivió instalada entre la dependencia económica...

(Versión con sólo el adjetivo explicativo antepuesto y puntuado).

Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —primero, gracias a sus cuadros y, luego, a sus negocios de caolín en Brasil—[,] Chacel vivió instalada entre la dependencia...

(A la raya de cierre del inciso, le agregamos la coma de cierre del adjetivo explicativo antepuesto).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Rosa Chacel estaba casada con el pintor Timoteo Pérez Rubio]. Sostenida económicamente por él buena parte de su vida, primero gracias a sus cuadros y luego a sus negocios de caolín en Brasil, Chacel vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

[Rosa Chacel estaba casada con el pintor Timoteo Pérez Rubio]. Sostenida económicamente por él buena parte de su vida —primero, gracias a sus cuadros y, luego, a sus negocios de caolín en Brasil—, Chacel vivió instalada entre la dependencia material y la altivez espiritual.

